Porównanie tłumaczeń Estery 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A każdego dnia Mordochaj przechadzał się przed dziedzińcem domu kobiet, aby dowiadywać się, jak się ma Estera\* i co się z nią dzieje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Mordochaja, to dzień w dzień przechadzał się on przed dziedzińcem domu kobiet, aby dowiedzieć się, jak Estera się czuje i co się z nią dzieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Mardocheusz każdego dnia przechadzał się przed dziedzińcem domu kobiet, aby się dowiedzieć o zdrowie Estery i co się z nią stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Mardocheusz na każdy dzień przechadzał się przed sienią domu białogłowskiego, chcąc się dowiedzieć, jakoby się miała Ester, i coby się z nią działo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który przechadzał się co dzień przed sienią domu, w którym wybrane panny chowano, starając się o zdrowiu Ester i chcąc wiedzieć, co by się z nią działo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mardocheusz zaś przechadzał się codziennie na wprost przedsionka domu kobiet, aby dowiadywać się o zdrowie Estery i co się z nią dzieje. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Mordochaj przechadzał się codziennie przed dziedzińcem domu kobiet, aby dowiadywać się o zdrowiu Estery i o tym, co się z nią dzieje. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każdego dnia Mordochaj przechadzał się przed dziedzińcem domu kobiet, aby dowiadywać się o zdrowiu Estery i co się z nią dzieje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdego dnia Mardocheusz przechadzał się w pobliżu dziedzińca domu kobiet w oczekiwaniu na to, co stanie się z Esterą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każdego dnia Mardocheusz przechadzał się przed dziedzińcem domu kobiet, by się dowiedzieć o zdrowiu Estery i [o tym], jak się jej powodzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А кожного дня Мардохей ходив напроти жіночого дому вивідуючи, що стається з Естерою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Mardechaj codziennie się przechadzał przed dziedzińcem budynku niewiast, aby się dopytywać o powodzenie Estery, jak również co się z nią dzieje. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I dzień w dzień Mardocheusz przechadzał się przed dziedzińcem domu kobiet, aby się dowiadywać o pomyślność Estery i o to, co się z nią dzieje. |

1. 1) Hbr. לָדַעַת אֶת־ׁשְלֹום אֶסְּתֵר . [↑](#footnote-ref-2)